



ЗАПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ БІЖЕНЦІВ В РУМУНІЇ ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI PENTRU REFUGIAȚII UCRAINENI AFLAȚI ÎN ROMÂNIA QUESTIONS AND ANSWERS FOR UKRAINIAN REFUGEES IN ROMANIA

Q1: Чи можу я в'їхати в Румунію, якщо у мене немає паспорта / у мене прострочений паспорт?

RO: Pot intra în România dacă nu am pașaport/ am pașaport expirat?
EN: May I enter Romania if I do not have a passport/ my passport expired?

A1: ТАК. Потрібне посвідчення особи, будь-яке - ІП, посвідчення особи, свідоцтво про народження, прострочений паспорт, у тому числі без будь-яких документів, якщо подається притулок. Від клопотання про надання притулку можна відмовитися пізніше.

RO: DA. Se cere un act de identitate, oricare – CI, ID, certificat de naștere, pașaport expirat, inclusiv fără niciun document, dacă se solicită azil. La cererea de azil se poate renunța ulterior.

EN: YES. An identity card is required, any - CI, ID, birth certificate, expired passport, including without any document, if asylum is requested. The asylum application can be waived later.

Q2: Чи можуть діти в супроводі одного з батьків в'їхати до Румунії?

RO: Pot intra în România copiii însoțiți de un singur părinte?
EN: Can children accompanied only by one parent enter Romania?

A2: ТАК.

RO: DA.

EN: Yes.

Q3: Чи можуть діти в'їхати в Румунію тільки в супроводі бабусі, дідуся/інших родичів?

RO: Pot intra în România copiii însoțiți doar de bunici/alte rude?
EN: Can children only accompanied by grandparents / other relatives enter Romania?

A3: ТАК, але краще мати можливість довести спорідненість, інакше діти будуть вважатися самотніми.

RO: DA, dar e preferabil să se poată face dovadă rudeniei, în caz contrar copiii vor fi considerați singuri.

EN: Yes, but it is preferable to be able to prove the kinship, otherwise the children will be considered alone.

Q4: Чи можуть діти в'їхати в Румунію самостійно?

RO: Pot intra în România copiii singuri?
EN: Can children enter Romania alone?

A4: АК, але вони будуть розміщені в центрах для біженців і передані під опіку органу опіки. (Щодо цього питання немає правил наразі).

RO: DA, dar vor fi plasați în centrele de refugiați și dați în grija unei autorități tutelare. (Informațiile necesită completări, încă nu sunt norme în acest sens.).

EN: YES, but they will be placed in refugee centers and placed in the care of a guardianship authority. (Information needs to be completed, there are no rules yet.).

Q5: Чи можуть діти в'їхати до Румунії без паспорта?

RO: Pot intra în România copiii fără pașaport?
EN: Can children enter Romania without a passport?

A5: ТАК, але потрібне посвідчення особи, яке буде зареєстровано в центрах для біженців. Згодом, залежно від ситуацій – у супроводі батьків, бабусь і дідусів, родичів чи поодиночці – вони будуть доставлені до центрів для біженців або зможуть рухатися далі.

RO: DA, dar e necesar un act de identitate și vor fi luați în evidență de centrele de refugiați. Ulterior, în funcție de situațiile de mai sus – însoțiți de părinți, de bunici, de rude, sau singuri – vor fi preluați în centre de refugiați sau vor putea pleca mai departe.

EN: YES, but an identity document is required, and they will be registered by the refugee centers. Subsequently, depending on the above situations - accompanied by parents, grandparents, relatives, or alone - they will be taken to refugee centers or will be able to move on.

Q6: Чи можу я виїхати з Румунії, якщо у мене немає паспорта – у мене чи моїх дітей?

RO: Pot pleca din Romania dacă nu am pașaport – eu sau copiii mei?
EN: Can I leave Romania if I don't have a passport - me or my children?

A: На даний момент офіційні правила не змінені і теоретично необхідно пред'явити закордонний паспорт. На практиці, однак, з гуманітарних міркувань документи, що засвідчують особу (посвідчення особи, свідоцтво про народження), приймаються до доступу наземним транспортом – автомобілем, автобусом, потягом. Після в'їзду в сусідню країну, відповідальність щодо пересування буде на пасажирі, поки не введуть нові правила. Пасажирів без паспорта в літак не пускають – принаймні наразі.

RO: Momentan, reglementările oficiale nu au fost modificate și teoretic ar trebui prezentat un pașaport internațional. În practică, însă, pe considerente umanitare, se acceptă și actele de identitate (CI, certificat de naștere) pentru accesul pe cale terestră – mașină, autocar, tren. După accesul în țara vecină, deplasarea se face pe riscul pasagerilor, până la noi reglementări. Pe avion nu se primesc pasageri fără pașaport – cel puțin deocamdată.

EN: At the moment, the official regulations have not been changed and, theoretically, an international passport should be presented. In practice, however, for humanitarian reasons, identity documents (ID, birth certificate) are also accepted if you travel by car, bus, train. After receiving access to the neighboring country, travelling is at the risk of the passengers, until further regulations. Passengers are not allowed to board on the plane without a proper valid passport - at least for now.



ЗАПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ БІЖЕНЦІВ В РУМУНІЇ ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI PENTRU REFUGIAȚII UCRAINENI AFLAȚI ÎN ROMÂNIA QUESTIONS AND ANSWERS FOR UKRAINIAN REFUGEES IN ROMANIA

Q7: Чи можуть діти у супроводі одного з батьків виїхати з Румунії?

RO: Pot pleca din Romania copiii însoțiti de un singur părinte?

EN: Can children accompanied by only one parent leave Romania?

A7: ТАК. Формальності щодо довіреності на одного з батьків необхідні лише для громадян Румунії.

RO: DA. Formalitățile privind procura celui de-al doilea părinte se cer doar pentru cetățenii români.

EN: YES. The formalities regarding the power of attorney of the second parent are required only for Romanian citizens.

Q8: Як довго я можу перебувати в ЄС?

RO: Cât timp pot rămâne în UE?

EN: How long can I stay in the EU?

A8: З цього приводу мають бути прийняті європейські нормативні акти, наразі є пропозиція щоб надавати право на проживання на термін до 3 років в ЄС.

RO: Urmează a fi adoptate reglementări europene în acest sens, propunerea e să fie acordat drept de ședere pe o durată de până la 3 ani.

EN: European regulations are to be adopted in this regard, the proposal is to be granted the right to stay for a period of up to 3 years.

Q9: Якщо я нелегально потрапив до Румунії і хочу залишитися, що мені робити? - для чоловіків, яким не дозволили б перетнути кордон.

RO: Dacă am intrat ilegal în Romania și vreau să rămân ce fac? – pentru bărbații care nu ar fi avut voie să treacă granița.

EN: If I illegally entered Romania and I want to stay, what do I do? - for men who would not have been allowed to cross the border.

A9: Необхідно шукати притулок, який надається і в цих ситуаціях.

RO: Trebuie solicitat azil, care se acordă și în aceste situații.

EN: You must fill in for asylum, which is granted in these situations as well.

Q10: Якщо я нелегально потрапив до Румунії і хочу поїхати далі на захід/південь, що мені робити? - для чоловіків, яким не дозволили б перетнути кордон.

RO: Dacă am intrat ilegal în Romania și vreau să plec mai departe în vest/sud ce fac? – pt bărbații care nu ar fi avut voie să treacă granița.

EN: If I illegally entered Romania and I want to leave in west/ south, what do I do? for men who would not have been allowed to cross the border.

A10: Спочатку вас поміщують у центри для біженців, де ви повинні дати заяву про те, що ви є біженцем війни і не хочете залишатися в Румунії. Потім, ви зобов'язані виїхати з країни протягом 15 днів.

RO: Întâi vei fi plasat în centrele de refugiați, unde va trebui dată o declarație explicând că ești refugiat de război și nu dorești să rămâi în Romania. Ai obligația să părăsești teritoriul țării în 15 zile.

EN: You will first be placed in the refugee centers, where you will have to give a statement explaining that you are a war refugee and do not want to stay in Romania. You have the obligation to leave Romania in 15 days.

Q11: Я вїхав до Румунії на машині. Чи дійсний мій RCA в Україні?

RO: Am intrat cu mașina în România. Este valabil RCA-ul meu din Ucraina?

EN: I entered Romania by car. Is my car insurance policy issued in Ukraine valid?

A11: Якщо у вас є грін-карта, що охоплює ЄС/Румунію, це добре. Якщо у вас її немає, у вас є 24 години, щоб проїхати транзитом через Румунію без необхідності отримання грін-карти. Якщо ви перебуваєте в Румунії більше 24 годин, ви можете оформити спеціальну страховку грін-карту для території Румунії - вона коштує близько 150 євро на місяць.

RO: Dacă ai carte verde care acoperă UE/România, e ok. Dacă nu ai, ai 24 de ore să tranzitezi Romania fără a avea nevoie de carte verde. Dacă rămâi în România peste 24 de ore, poți să închei o asigurare specială de carte verde pentru teritoriul României – costă în jur de 150 de euro pe luna.

EN: If you have a green card that covers UE/ Romania your car insurance policy is valid. If you do not have one, you have 24 hours to pass Romania without the need of green card. If you stay in Romania for more than 24 hours, you can take out a special green card insurance for the territory of Romania - it costs around 150 euros per month.

Q12: Чи можу я вїхати в Румунію без Green Pass\ сертифіката вакцинації?

RO: Pot intra în România fără Green Pass/certificat verde?

EN: May I enter Romania without a Green pass?

A: Так.

RO: DA.

EN: Yes.

Q13: Чи можу я виїхати з Румунії без Green Pass / Green Pass?

RO: Pot pleca din România fără Green Pass/certificat verde?

EN: May I leave Romania without Green Pass?

A: ТАК, наземним транспортом – авто, автобус, потяг. Правила в літаку не змінилися – принаймні наразі. (потрібне оновлення інформації)

RO: DA, pe cale terestră - mașină, autocar, tren. Pe avion nu s-au schimbat regulile – cel puțin deocamdată.

EN: YES, by land route - car, bus, train. The rules on the plane haven't changed - at least for now. (update needed)



ЗАПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ БІЖЕНЦІВ В РУМУНІЇ ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI PENTRU REFUGIAȚII UCRAINENI AFLAȚI ÎN ROMÂNIA QUESTIONS AND ANSWERS FOR UKRAINIAN REFUGEES IN ROMANIA

Q14: Чи могу я подати заяву про надання притулку, якщо я приїду з Росії/Білорусі?

RO: Pot cere azil dacă vin din Rusia/Belarus?

EN: Can I apply for asylum if I come from Russia/ Belarus?

A: ТАК, статус біженця не залежить від громадянства України. Але, ймовірно, знадобляться додаткові докази для підтвердження статусу біженця. Деякі громадяни Білорусі мають документи, що підтверджують, що вони вислані державою Білорусь, вони будуть корисні при перевірці.

RO: DA, statutul de refugiat nu e condiționat de naționalitatea ucraineană.

Dar cel mai probabil vor fi necesare acte suplimentare pentru a dovedi statutul de refugiat de război. Unii cetățeni din Belarus au acte care dovedesc că sunt exilați de statul Belarus. Acestea sunt foarte utile.

EN: YES, refugee status is not conditioned by Ukrainian nationality/ citizenship. But additional evidence is likely to be needed to prove the refugee status. Some citizens of Belarus have documents proving that they are exiled by the state of Belarus, which are very useful in this respect.

Q15: Чи могу я працювати в Румунії?

RO: Pot lucra în România?

EN: May I work in Romania?

A: ТАК. Ви маєте право працювати в Румунії протягом 9 місяців без дозволу на роботу, якщо у вас є довгострокова віза для роботи. Правила адаптуються!

RO: DA. Aveți dreptul de a lucra în România timp de 9 luni fără aviz de angajare, dacă aveți o viza de lungă ședere în scop de muncă. Regulile sunt în curs de adaptare!

EN: YES. You have the right to work in Romania for 9 months without a work permit, if you have a long-stay visa for work. The rules are adapted on the run!

Q16: Чи могу я працювати в Румунії в дистанційній роботі - дистанційно? Я ІТ-спеціаліст і хочу продовжувати працювати віддалено у свого роботодавця в Україні/іншому місці.

RO: Pot lucra din Romania în telemunca – remote? Sunt IT-ist și vreau să lucrez în continuare remote pentru angajatorul din Ucraina/din altă parte.

EN: Can I telework/ work remote from Romania? I am an IT specialist and I want to work remotely for my employer from Ukraine/ elsewhere.

A: ТАК. Протягом 6 місяців – 183 дні – можна працювати дистанційно без податкових зобов'язань перед румунською державою. Через 6 місяців необхідно зареєструватися як фіскальний резидент Румунії з обов'язком подати фіскальні декларації та сплатити податки та внески, згідно з умовами Конвенцій про уникнення подвійного оподаткування.

RO: DA. Timp de 6 luni – 183 de zile – se poate lucra remote fără obligații fiscale către statul român. După 6 luni e necesară înscrierea ca rezident fiscal al României, cu obligația de a depune declarații fiscale și de a plăti taxe și contribuții, în condițiile Convențiilor de evitare a dublei impunerii.

EN: YES. You can work remote without tax obligations to the Romanian state for a 6 months period (183 days). After 6 months, it is necessary to register as a tax resident of Romania, with the obligation to submit tax statements and to pay taxes and contributions, in accordance with the double taxation conventions.